

## Eirini Glyki

Physicist / Environmentalist (MSc)  
Scientific and Technical Translations

**Address** Ipeirou 15, 104 40, Athens, Greece  
**Telephone** 210 82 15 154, 6938 39 44 15  
**e-mail** [iriniglyki@yahoo.gr](mailto:iriniglyki@yahoo.gr)  
**Date of Birth** 14 March 1980  
**Citizenship** Greek

### Translating Experience

Januray 2007 – ongoing:

- **Freelance work as a translator:** translation, subtitling, web localization. (English to Greek and Greek to English)

January – January 2009: **National Technical University of Athens, Athens, Greece:**

- **Translator:** translation of 2 chapters of the book "Environmental Technology" [Greek to English], translation of educational material for the university's postgraduate program "Management of Watery Resources and Environment", creating of the e-learning ecology course, syntaxes of articles, translation of material [Greek to English])

January – April 2008: **anthropos.gr, Athens, Greece:**

- **member of the editing team:** translation of articles, proof editing, web localization (English to Greek)

May 2008 – May 2009: **Mediterranean SOS Network, Athens, Greece :**

- **Translator:** translation of ecology articles, papers, proof editing, web localization (English to Greek)
- **project coordinator:** coordination of European Level Projects Life+, Grundtvig, Youth. (Application proposals, creation of methodologies of action, team coordination, report syntaxes, EU level meeting's coordination)

### Prices for Translating Work

- English–Greek: 0.06–0.11 EUR/word
- Greek–English: 0.05–0.10 EUR/word

#### **Proof-reading/editing (bilingual):**

- English–Greek: 0.03–0.04 EUR/word
- Greek–English: 0.02–0.03 EUR/word

### Fields of Expertise

- Environmental Science, Ecology, Fisheries, Renewable Energy, Ecotourism
- Physics, Chemistry, Astronomy, Nuclear Physics, Chemical Physics, Biophysics
- Engineering
- Energy / Power Generation
- Education, Pedagogy

- Travel, Tourism
- Arts, Film
- Documentation

## Education

- October 2004 –October 2005: **Heriot-Watt University, Edinburgh, UK – MSc Marine Resource Development and Protection:** (distinction) main subjects: Oceanography, Resource Development, Toxicology, International law, Environmental Ethics, Environmental Economics, Estuarine Science, Oil pollution (sample analysis), Environmental Monitoring, Geographical Information Systems (GIS). final project: "The myths and realities of Sustainable Development - San Andres: a case study on small island development".
- September 2001 – June 2004: **The University Of Nottingham, Nottingham, UK – BSc Physics:** (2:1) main subjects: Solid State Physics, Nuclear Physics, Advanced Mathematics, Particle Physics, Cosmology, Advanced Quantum Theory, Atmospheric Physics, final project: "Turbulence in two Dimensions".
- September 1999 – June 2001: **Athens University – Chemistry Department, Athens, Greece:** main subjects: Inorganic Chemistry, Organic Chemistry, Advanced Chemical Analysis, Environmental Chemistry, Industrial Economics.

## Skills

### Languages:

- Greek - mother tongue
- English, Cambridge Proficiency – excellent command
- French, Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELFL 1,3,4 &5) – advanced
- Serbian – fluent
- Spanish - basic

### Technical Skills:

- Microsoft Office, Adobe features (illustrator, photoshop)
- Experience in web-site authoring, translation and localisation, HTML CAT: Trados 2009, Wordfast
- R-statistics, LabVIEW , Geographical Information Systems (GIS), AutoCAD
- Driver's License

## Work Experience

June 2009 – ongoing: **Hellenic Tourism Development Co, Athens, Greece:**

- **sustainable development study:** Investigation of the ecotouristic development options for five of the company's properties in Greece, draft of proposals, application for EU funding projects

January – May 2008: **National Technical University of Athens, Athens, Greece:**

- **teaching assistant:** creation of educational material for the university's

postgraduate program "Management of Watery Resources and Environment" (organization of the e-learning ecology course, syntaxes of articles, translation of material [Greek to English])

October 2006 – December 2007: **Heriot – Watt University, Edinburgh, UK:**

- **researcher:** (financed by the Onassis Foundation): "Development and Conservation: Approaches and Solutions; Analyzing environmental management in Greece and the Tropics" : Study in the fields of natural resource management, sustainable development, environmental conservation, ecotourism, comparison between the policies in Greece and the tropics Colombia/Panama/LAO PDR/Thailand (data analysis, report syntaxes, proposals)
- **teaching assistant:** teaching 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> year students, lab overview, assignment corrections.

October 2005 – September 2006: **Imperial College, London, UK** and **Mekong River Commission, Vientiane, LAO PDR**

- **researcher:** "The road to sustainable freshwater fisheries in the Mekong River: Past-to-present ecosystem scenarios and an analysis of shifting environmental baselines": review of the changes in people's environmental perceptions; analysis of the historical changes involving artisanal fisheries; a review of the sustainability of the Mekong Basin's fisheries through historical modeling scenarios. (field work: public survey - Participatory Rural Appraisal, sampling and data analysis, Mathematical Modeling, E.I.A., proposals)

June – July 2005: **CORALINA – San Andres, Colombia:**

- **researcher:** study of the sustainable development of small island communities, proposals for development and ecotourism. (field work: public survey - Participatory Rural Appraisal, E.I.A.,)